Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skalałem ich ofiarami, przeprowadzaniem (przez ogień) wszystkich pierwocin łona,\* po to, by wywołać wśród nich przerażenie, aby poznali,\*\* że Ja jestem JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto dopuściłem, by kalali się swoimi ofiarami, swoim przeprowadzaniem przez ogień wszystkich pierworodnych. Chciałem w ten sposób wywołać wśród nich przerażenie, aby poznali, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I splugawiłem ich własnymi ich darami, gdy przeprowadzili *przez ogień* wszystko, co pierworodne, aby ich spustoszyć, i aby poznali, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I splugawiłem ich z darami ich, gdy przewodzili przez ogień wszelkie otwarzające żywot, abym ich spustoszył, a żeby się dowiedzieli żem ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I splugawiłem je w darach ich, gdy ofiarowali wszelkie otwarzające żywot dla grzechów ich: a poznają, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokalałem ich własnymi ich ofiarami, gdy dopuściłem, by przeprowadzali przez ogień wszystko, co pierworodne - aby obudzić w nich grozę i by w ten sposób poznali, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dopuściłem, że kalali się przez swoje ofiary, przeprowadzając przez ogień wszystkich pierworodnych, aby ich napełnić zgrozą, aby poznali, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopuściłem, aby splamili się swymi darami, gdy przeprowadzali przez ogień każde pierworodne dziecko, żeby ich przerazić, aby poznali, że Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopuściłem, że splamili się, składając w ofierze każdego pierworodnego. Chciałem napełnić ich grozą, aby przekonali się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczyniłem ich nieczystymi przez ich dary, gdy przeprowadzali [przez ogień] każde pierworodne dziecię, żeby ich przerazić, aby poznali, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я опоганю їх в їхніх домах коли проходитиму, кожного, що відкриває лоно, щоб їх знищити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kazić samych siebie przez ich ofiary – bo wszystko otwierające łono przeprowadzili przez ogień – bym ich zniweczył, oraz by poznali, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dopuszczałem, by się kalali swymi darami, gdy przeprowadzali przez ogień każde dziecko otwierające łono, żebym ich spustoszył, aby poznali, że ja jestem JAHWE” ʼ. |

1. 1) <x>50 12:29-31</x>; <x>120 21:6</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>; <x>300 19:5</x>; <x>300 32:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:25</x>; <x>100 17:14</x>; <x>110 12:15</x>; <x>140 25:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) aby (…) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)